

С. НИКОЛОВА

Влияние библейского текста на историю текста похвальных слов св. Климента Охридского

Похвальные слова св. Климента Охридского связаны теснейшим образом с текстом Священного Писания. Это утверждение основывается не только на существовании многочисленных цитат, точных и приблизительных, на заимствовании ряда понятий, образов и выражений, но также на том факте, что некоторые из его слов целиком построены на основе библейских текстов. Связь творчества св. Климента Охридского с библейским текстом в этом направлении достаточно хорошо изучена.¹ До сих пор, однако, никто не обращал внимания на другой аспект влияния текстов Священного Писания на творчество этого выдающегося древнеболгарского писателя конца IX—начала X в. в процессе его распространения в эпоху средневековья, а именно — на изменения в тексте его похвальных слов, появившиеся в результате сознательного стремления средневековых переписчиков устранить различия между текстом св. Климента и соответствующим библейским текстом, а также — вследствие ошибок, явившихся под влиянием хорошо знакомого переписчикам паримейного и четьевого текста соответствующей эпохи.

Чтобы проиллюстрировать этот тип влияния библейского текста на списки похвальных слов св. Климента Охридского, в качестве примера приведу несколько случаев из истории текста самого распространенного слова св. Климента — Похвального слова св. пророку Илье, сохранившегося в 176 болгарских, сербских и русских списках, возникших с XII по XIX в.² Естественно, здесь невозможно рассмотреть изменения всей рукописной традиции. Я ограничусь наиболее ранними представляющими ее текстами и текстами, находящимися на самом верху генеалогической стеммы рукописной традиции этого слова. Это — четыре среднеболгарских списка с конца XIII—начала XIV в. до XVI в.; 1. Охридский список священника Теодора конца XIII—начала XIV в., который находился в конце XIX в. в церкви св. Климента в Охриде, пропал неизвестно когда, но до этого был опубликован в 1901 г. П. Лавровым;³ 2. Список в так называемом Златоусте

¹ См. напр. Naumow A. Biblia w strukturze artystycznej utworow cerkiewnosłowiańskich. Krakow, 1983. S. 95—122 (и цитированную там литературу), Николова Св. Някои текстологически проблеми в панегиричното творчество на Климент Охридски (По материали от «Похвално слово за пророк Илия») // Кирило-Методиевски студии. София, 1984. Кн. 1. С. 63—118 (и цитированную там литературу), Наумов А. Библията во творештвото на св. Климент Охридски // XIII научна дискусија (Охрид 25—28 август 1980). Скопје, 1987. С. 147—149, Славова Т. Евангелските и апостолските цитати в словата на Климент Охридски и преславската книжнина // Кирило-Методиевски студии. София, 1991. Кн. 8. С. 60—83 (и цитированную там литературу).

² Николова Св. Някои текстологически проблеми. С. 65.

³ Лавров П. Похвала Илье пророку. Новое слово Климента Словенского // ИОРЯС. 1901. Т. 6, № 3. С. 249—253.

Ягича первой четверти XIV в., находящийся в РНБ в Санкт-Петербурге под шифром 0.I.56;⁴ 3. Список в сборнике Германа 1356 г., в рукописном собрании Румынской патриархии в Бухаресте (л. 235а—240а);⁵ 4. Клужский список XVI в., находящийся в рукописном собрании университетской библиотеки в г. Клуже (Румыния) под шифром 4202.⁶

История текста Похвального слова св. пророку Илье показывает, что Охридский список — это архетип сохранившегося до сих пор текста слова. Списки Германова сборника, Златоуста Ягича и Клужский список восходят к архетипу посредством общего протографа, возникшего не позднее 1359 г. Со своей стороны текст списков Германова сборника и Клужской рукописи прошел и через новую, общую для обоих списков ступень в развитии текста не позже 1359 г., а список Ягича восходит непосредственно к общему протографу трех списков.⁷

Обращаясь к проблеме влияния текстов Священного Писания на изменения текста Похвального слова св. пророку Илье Климента Охридского, сначала нужно указать, что само слово построено главным образом на 17-й, 18-й и 19-й главах Третьей книги Царств и на 1-й и 2-й главах Четвертой книги Царств (а точнее — полностью на 17-й главе, стихи 1—24; на 18-й главе, стихи 19—45; на 19-й главе, стихи 10, 14; на 1-й главе, стихи 1—2, 9—15; на 2-й главе, стихи 1—4, 6—14) и именно эти тексты влияют на изменения слова в процессе его переписывания. В качестве представляющих библейские тексты я использую два болгарских текста Паримейника — Паримейник Григоровича конца XII—начала XIII в. (РГБ, собр. В. Григоровича 2/М.1685) и Лобковский паримейник 1294—1320 г. (ГИМ, Хлуд. 142) в изданиях Р. Брандта⁸ и П. Лаврова,⁹ а также список четъего болгарского текста второй половины XIV в., хранящегося в РНБ, F.1.461.¹⁰

Развитие текста Похвального слова св. пророку Илье дает нам возможность предполагать не очень широкое, но достаточно определенное воздействие как паримейного, так и четъего текста Книг Царств. Примеры такого воздействия можно обнаружить в самом раннем тексте — в общем протографе списков Германова сборника, Клужской рукописи и сборника Ягича. Так, например, текст Охридского списка «въкоушоу ѿ него, и с дѣтми моими ѿмроу»¹¹ в протографе трех списков уже читается как «въкоушж ѿ него, и съ дѣтми своими оумрж» (л. 236а).¹² Соответствующее место Третьей книги Царств, гл. 17, ст. 12, в паримейном тексте гласит «сѣвѣ и чадомъ своимъ и снѣмы и оумремъ»,¹³ а в четъем — «сѣтвори тебѣ и сѣвѣ, и дѣтемъ своимъ. и пмы и оумремъ» (л. 97а, 3 Цар.17:12).¹⁴ Очень вероятно, что форма «своими» появилась вместо формы «моими» именно под влиянием библейского текста.

⁴ Список опубликован Лавров П. А. Стојановић Л. Новые слова Климента Словенского // ИОРЯС 1906 Т. II, № 1 С. 443—448, Климент Охридски Събрани съчинения София, 1970 Т. I С. 690—702

⁵ Фотокопия этого списка была любезно предоставлена мне проф. Д. Мирчевой

⁶ Список опубликован Николова Св. Някои текстологически проблеми С. 108—111

⁷ О ранней истории текста Похвального слова св. пророку Илье см. Николова Св. Някои текстологически проблеми

⁸ Брандт Р. Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками М. 1984 Вып. 1, 2 М., 1901 Вып. 3

⁹ Лавров П. Похвала С. 253—254

¹⁰ По микрофильму и изданию Лавров П. Похвала С. 258—271

¹¹ Лавров П. Похвала С. 250

¹² В качестве представителя этого протографа цитирую текст Германова сборника

¹³ Лавров П. Похвала С. 254

¹⁴ Там же С. 259

В том же самом протографе выражение «велии ѹбо зовѣте да вы боѹтъ изъсплн вознн ваши»¹⁵ Охридского списка уже звучит как «велии оубо зовѣте еда къвѣдѣтъ изъсплн взи ваши» (л. 237а). Это изменение направляет наше внимание на четий текст, в котором можно прочесть: «зовѣте гласомъ гласомъ (sic!) великомъ. Ꙗко бгъ есть непрадѣ. еда что ино стронть, и не оупражнѣетсѧ. или оуснѣлъ вѣдѣ» (л. 98б, 3 Цар.18:27).¹⁶

Далее, в Охридском списке читается «ѹжестилъ кси испросити»¹⁷ в протографе трех указанных списков — «ѹжестилъ еси просити» (л. 238а) и точно так же «оуѹжестилъ кси просити» в паримейном и «оуѹжестилъ еси просити» в четьем библейском тексте (л. 108а—108б, 4 Цар.2:10).¹⁸

Дальнейшая история текста Похвального слова св. пророку Илье приводит нас к общему протографу списков в сборнике Германа и в Клужской рукописи.¹⁹ В нем также можно найти некоторые разночтения, возникшие, по всей вероятности, из-за желания книжника приблизить текст св. Климентя к современному ему библейскому тексту. Например, «вѣше же оубо нхъ до тысоушюу»²⁰ здесь читается как «вѣаше же ѡбой до тисжцинъ» (л. 236б). Сразу же нужно вспомнить Третью книгу Царств, гл. 10, ст. 19: «и нинѣ послѧ и сѣверн къ мѣѣ въ Исраиль, на горѣ кармилъскѧ. и прѣркъ вестоушнѧ, ѡже тн. и прѣркъ мръзкѧ. нхъже четириста» (л. 98а).²¹ Совершенно ясно, что переписчик хорошо знал четий библейский текст и хотел указать категорически — здесь подсчитано число именно двух групп людей — группы жрецов и группы лжепророков, о которых идет речь в этом месте слова.

Протограф Германова и Клужского списков содержит и несколько примеров разночтений в порядке слов, словообразований и лексике, в которых мы можем предположить влияние библейских текстов. В первом случае имеется аналогия только с паримейным текстом: выражение «въстави и и дасть мѣри свои»²² в нем представлено как «възъстави. и дѧ и мѣри свои» (л. 236б); в паримейном тексте — «и дѧ и мѣри свои»,²³ а в четьем тексте Третьей книги Царств, гл. 17, ст. 28 — совсем другой текст: «и въдасть и матерн его» (л. 97б).²⁴ Во втором случае «оумрътвость» передается в протографе списках в сборнике Германа и в Клужской рукописи как «ѹмрътне» (въ третикъ же лѣто по оумрътвостн);²⁵ «въ третне же лѣто. по ѹмрътн» (л. 236б), и это разночтение совпадает полностью с соответствующим библейским текстом в Четвертой книге Царств, гл. 1, ст. 1: «по оумрътнн Ахаавли» (л. 107а).²⁶ Третий случай — это замена «разлоуцише га»²⁷ на «разѣлишѧ га» (л. 238б). И в паримейном, и в четьем тексте в этом месте Четвертой книги Царств, гл. 2, ст. 11, засвидетельствована форма «раздѣлишѧ»,²⁸ «раздѣлиша» (л. 108б).²⁹

¹⁵ Там же С 250—251

¹⁶ Там же С 263

¹⁷ Там же С 251

¹⁸ Брандт Р Григоровичев паримейник Вып 1 С 26, Лавров П Похвала С 270

¹⁹ В качестве представителя этого протографа цитирую текст Германова сборника

²⁰ Лавров П Похвала С 250

²¹ Там же С 262

²² Там же С 250

²³ Там же С 254

²⁴ Там же С 260

²⁵ Там же С 250

²⁶ Там же С 268

²⁷ Там же С 251

²⁸ Брандт Р Григоровичев паримейник Вып 1 С 27

²⁹ Лавров П Похвала С 271

Необходимо обратить внимание также на тот факт, что в Ягичевом списке Похвального слова св. пророку Илье засвидетельствованы несколько индивидуальных разночтений, позволяющих думать, что переписчик вносил изменения в текст слова под влиянием известного ему библейского текста. Во-первых, это пропуск «въ немъ» в выражении «и се колесница ѿгнѣна и кони въ немъ ѿгнѣни».³⁰ Таким образом в списке Ягича текст имеет следующий вид: «и се колесница ѿгнѣна и кони ѿгнѣни».³¹ Этот текст полностью совпадает с паримейным («и се колесница ѿгнѣна, и кони ѿгнѣни»³²) и четым библейским текстом («и се колесница ѿгнѣна и коніе ѿгнѣни» (л. 1086)³³ Четверной книги Царств, гл. 2, ст. 11. Второй пример — «надыклонивъ се надъ нь трици дѣхноу на лице кмоу»³⁴ — в списке Ягича звучит «натъклонивъ сѧ трици. и доунѣ на лице емѣ».³⁵ И в паримейном, в четьем тексте Третьей книги Царств, гл. 17, ст. 21, употребляется глагол «доунѣти»: «дѣнѣ на ѿтрочища трократы, доунѣ на ѿтрока трици» (л. 976).³⁶ Влияние библейского текста просматривается и в добавлении слова «малъ» в выражении «иди и створи ми ѿпрѣснѣкъ»,³⁷ звучащее в списке Ягича как «иди и створи ми ѿпрѣснокъ малъ»,³⁸ так как соответствующий текст Третьей книги Царств, гл. 17, ст. 13, в Паримейнике — «иже створи мѣгѣ ѿтѣдоу ѿпрѣснѣкъ малъ»,³⁹ а в четьем тексте — «сѣтвори ми ѿ него ѿпрѣснѣкъ малъ» (л. 97а).⁴⁰

Наконец, нет сомнения, что «крѣцажѣць маслыны»⁴¹ изменилось в Клузском и Ягичевом списках на «чванецъ маслыны»,⁴² «чванецъ маслы»,⁴³ так как и в паримейном, и в четьем тексте Третьей книги Царств, гл. 17, ст. 12, 14, 16, употребляется только форма «чванецъ» «мало ѿлѣта в чванцы», «чванецъ ѿлѣта» (2 раза) — в паримейном тексте⁴⁴ и «мало масла въ чванци», «чванецъ масла» (2 раза) — в четьем тексте (л. 97а).⁴⁵

Очень трудно определить, в каких случаях переписчик сознательно стремился внести в текст слова св. Климента формы соответствующих библейских текстов и в каких случаях изменения производились ненамеренно. Легче мы можем найти ответ на вопрос — каким образом вносились эти изменения в тексты — посредством использования списков Священного Писания или опираясь на тексты, которые запомнил переписчик. Вряд ли можно думать, что переписчик слыхал текст слова с соответствующим библейским текстом и, обнаруживая различия, устранял их в некоторых случаях. Скорее всего, книжник руководствовался текстами, находящимися в его памяти.⁴⁶ Свидетельство тому — факт, что почти во всех случаях текст при-

³⁰ Там же С 251

³¹ Климент Охридски Събрани съчинения Т I С 696, 701

³² Брандт Р Григоровичев паримейник Вып I С 27

³³ Лавров П Похвала С 271

³⁴ Там же С 250

³⁵ Климент Охридски Събрани съчинения Т I С 692, 700

³⁶ Лавров П Похвала С 254, 260

³⁷ Там же С 249

³⁸ Климент Охридски Събрани съчинения Т I С 691 700

³⁹ Лавров П Похвала С 254

⁴⁰ Там же С 260

⁴¹ Там же С 250

⁴² Николова Св Някои текстологически проблеми С 109

⁴³ Климент Охридски Събрани съчинения Т I С 692, 700

⁴⁴ Лавров П Похвала С 254

⁴⁵ Там же С 260

⁴⁶ В связи с изменением новозаветного текста в составе новонайденной части Синайского евангелия на подобную возможность недавно было указано в статье Bakker M The New Testament Lectons in the Euchologium Smaritanum // Полата књигописна Amsterdam 1994 Т 25—26 Р 167

сутствует в паримейниках, которые использовались в богослужении и, без сомнения, по этой причине были хорошо знакомы всем переписчикам.⁴⁷ Только этот способ работы может объяснить, почему разночтения, приближающие текст св. Климента к библейскому тексту, являются в списках довольно редко, а также — почему некоторые из них можно отнести к категории бессознательных изменений.

Несмотря на это, сам факт влияния текстов Священного Писания на изменения в процессе переписывания слова св. Климента св. пророку Илье, по моему мнению, не подлежит сомнению. Исследованный материал дает нам основания утверждать, что влияние такого типа имело место преимущественно в более раннюю эпоху, главным образом до XIV в. Исходя из того, что все рассмотренные этапы истории текста слова практически относятся к XIV в., можно считать, что в этот период болгарские книжники знали довольно хорошо тексты Книг Царств. Поэтому мы не можем сомневаться, что будущие исследования рукописной традиции похвальных слов св. Климента Охридского, в особенности периода до конца существования Второго болгарского царства (1396 г.), должны принимать во внимание влияние библейских текстов на историю текста произведений.

В заключение мне хочется подчеркнуть, что нельзя пренебрегать возможностью обнаружения такого типа влияния библейских текстов в процессе распространения не только похвальных, но и поучительных слов св. Климента Охридского, а также — и творений других средневековых болгарских и древних славянских авторов вообще. В связи с этим мне думается, что проблема взаимодействия текстов Священного Писания с другими славянскими текстами эпохи средневековья будет приобретать в дальнейшем все большее и большее значение для текстологических исследований рукописного наследия православных народов.

⁴⁷ Интересно отметить, что в Григоровичевом и Лобковском перимейниках есть чтения из 3 Цар. 8:1, 3—7, 9—11; 17:8—24; 18:30—39; 19:3—16 и 4 Цар. 2:6—14, 19—22; 4:8—37; 5:1, 9—14. Видно, что только в двух случаях нет соответствующего паримейного текста (3 Цар. 18:27; 4 Цар. 1:1).